

Asunto: ParAules

VV. AA.

Mis primeras 80.000 palabras

Valencia: Media Vaca, 2002

Apreciado lector:

Ballobar, ese pueblecito a orillas del río Alcanadre, en el seno de las I Jornadas de Bibliotecas Escolares Aragonesas, fue el lugar donde oí hablar por primera vez de la editorial Media Vaca. Se comentaba la originalidad en el tratamiento de la ilustración y la dignificación que hacía la editorial de la llamada "literatura infantil": "Libros para niños ¡no sólo para niños!", podemos encontrar en la contraportada de sus ediciones. Corría el año 2003 y me sentí intrigada por conocer más a fondo la editorial: la lectura de *Garra de la guerra* de Gloria Fuertes e ilustrado por Sean Mac-kaoui, ocupó parte de mis horas: es un libro que todavía, después de cinco años, me cautiva por la contundente, impactante y comprometida sencillez de su mensaje poético y de la ilustración que lo complementa. De nuevo, en el año 2007, volví a encontrarme con Media Vaca en el mismo lugar y esta vez con la propuesta editorial que aquí nos ocupa, el diccionario ilustrado *Mis primeras 80.000 palabras*, acompañada de *Érase 21 veces Caperucita Roja* y del *Libro de las preguntas* de Pablo Neruda e ilustrado por Isidro Ferrer. El hallazgo era demasiado valioso para mantenerlo en secreto: me encargaba de la coordinación de la biblioteca del centro y empecé a difundir, trabajar y disfrutar esos textos, en y desde la biblioteca. Entendí enseguida, con *Mis primeras 80.000 palabras*, que aquel no era un diccionario al uso: era una invitación a la participación, a la exploración lingüística más lúdica, a la creatividad comunicativa. Feliz con el hallazgo, lo compartí con los



compañeros del centro e inicié la propuesta titulada ParAules (1) dibujadas, que ocupó los pasillos de la biblioteca y las aulas del centro durante los meses de abril-mayo de 2008.

Generalmente, cuesta confiar en el potencial imaginativo de los alumnos pero intuía que nos sorprenderían: poner a prueba, desde una perspectiva plurilingüe y multicultural, el tan denostado léxico de los adolescentes y su tan cuestionada creatividad. Hice la propuesta, siguiendo el mismo criterio que marca Media Vaca para su diccionario. "Invitación a realizar una lista con tus 10 palabras preferidas –en alemán, árabe, aragonés, castellano, catalán, checo, chino mandarín, danés, euskera, francés, gallego, inglés, lituano, náhuatl, rumano, ruso, suahili...– dejándote llevar por su sonido, su significado,

María Gallego Ferrer

(Benicarló, 1966) es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia. Trabaja como profesora de lengua y literatura castellanas en el IES Ramon Berenguer IV de Amposta donde actualmente es responsable del proyecto de dinamización de la biblioteca escolar *Puntedu*.

los recuerdos que te trae, los aromas, las personas... y a ilustrar a la elegida". ¿Por qué respeté las "normas" que sigue el diccionario ilustrado? Me parece muy interesante trabajar en las aulas, también, selecciones de palabras siguiendo criterios de tipo emocional y lúdico –y no exclusivamente gramaticales, léxicos o semánticos-. A continuación se produce un contraste interesante cuando se lee la definición que de esa palabra favorita elegida se da en el diccionario ortodoxo al uso: de la connotación a la denotación hay, en ocasiones, un paso "doloroso". Y la parte más interesante es la de la comprensión, cuando hay que diseñar una ilustración, cuando hay que reflejar el concepto, hasta

este momento lingüístico, de manera visual, con sólo dos tintas y en un cuadro de 15'5 cms. de lado: trabajo de color, de perspectiva, de comprensión, de conceptualización del mundo... y no sigo.

Juzguen el resultado: Joan rescató el calendario azteca –"xihpohualli"– y Juan José reivindicó el "zodiaco". Sergi eligió el verbo "alumbrar, que es una palabra que dice mucho mi madre". Teresa quiso pintar "meere" de color verde porque le gusta su sonido y Dani recuperó la "hyla meridionalis", endémica en nuestro territorio. Hachmane echaba de menos las "palmeras" y Mohammed pintó la "bandera" de su país. Los alumnos de Pilar ilustraron de dieciocho formas diferentes la palabra "aigua". Las manos y los labios sirvieron para ilustrar "amistad", "amistat" –ilustración con teléfono móvil–, "solidaridad", "beso", "cor"... El paso del tiempo, la infancia, la adolescencia, la muerte, la soledad, la angustia, la felicidad, el viaje, la música, el amor, la soledad, la naturaleza, los animales, las plantas... los temas constantes del ser humano, que alejaban bastante nuestro particular diccionario del "no me ralles", "no me des la brasa" o de la falta de ortografía que a menudo se encargan, los medios de comunicación al uso, de difundir en un intento de "ningunear" a aquel que luego va a convertir en objeto de consumo. A Marta le gustó "desconectar" y Cristina ilustró "tecnología". "Gratacel", "tag", "viatge", y "violoncel", fueron las palabras elegidas para la portada del último número del curso de la revista del centro. También se atrevieron con "diable", "política", "psicópata"... Kilómetros de palabras y dudas (¿fuente de conocimiento!) –"maestra, no sé qué palabra elegir de las que tengo, todas me



VIATGE

Visita que es fa a algun indret llunyà.


GEORGINA



TAG

Firma con la que los graffiteros se hacen visibles / conocidos

QUICKKONE



GRATACEL

Nombre de pisos o oficinas molt elevat

JOSEP R.

Ilustraciones realizadas por alumnos del IES Ramon Berenguer IV de Amposta

gustan”; “maestra, ¿cuál es tu palabra preferida?”— que hicieron reflexionar más que aquello de “busca el significado de la palabra en el diccionario y cópialo en tu cuaderno”.

La coordinación del proyecto en el centro no resultó difícil ya que desde el principio se consiguió equipo –palabra imprescindible–: “¿qué es este libro tan chulo?”; “y nosotros, ¿cuándo haremos lo de las palabras?”; “¿puedo coger el libro en préstamo el fin de semana?”. Llamada a la colaboración entre los departamentos de visual y plástica, catalán, castellano, inglés, francés, “aula oberta”, “aula d’acollida”, biblioteca, la revista, alumnos de la ESO, de bachillerato artístico... Mediado el mes de abril, empezamos a montar la exposición. Necesitábamos unas vallas metálicas en las que exponer los trabajos y el equipo de mantenimiento del centro nos las cedió y las instaló. Opacidad en los primeros momentos que cedió el paso al entusiasmo, tanto de alumnos como de profesores. Poco a poco se fueron llenando con las ilustraciones de los alumnos que sustituían a las del diccionario original. En una primera sesión de trabajo en el aula se reflexionaba sobre las palabras que íbamos a ilustrar. Fue una sesión de trabajo compartido, de puesta en común con los compañeros de la clase para intentar no repetir ninguna palabra en nuestro diccionario. Al final de la sesión casi todos tenían claro qué palabra trabajar. En las otras dos sesiones que habíamos planificado se trabajaba la definición y la ilustración. Borradores, bocetos, comparaciones, copias, diccionarios, modelos, visitas a la exposición (el diccionario ilustrado les interesó)... ¡Qué más podemos pedir!

Recibimos visitas de otras bibliotecarias escolares de la población, de compañeros y amigos a los que les gustó la idea. Seguirá, además, creciendo nuestro diccionario con las aportaciones de otros centros de la población y de la comarca. Tendremos cambios y variaciones: trabajar la creatividad a la hora de definir la palabra e ilustrar la definición inventada. Un año o más pasará antes de que se publique el proyecto –andamos ahora metidos en la búsqueda de financiación–. ¿Vale la pena? Creo que sí, sobre todo cuando recuerdo el pasillo que lleva a la biblioteca del centro lleno de jóvenes que leen ilustraciones, dibujan palabras, relacionan significados y lenguas y valoran el trabajo de los compañeros. Zarandamos palabras y formas de hacer y eso, en los tiempos que corren, es importante. ◀▶

NUESTRAS PALABRAS

- A**braçada, adicciones, adolescència, aigua (18), alegría (3), alegría, alumbrar, ambient, ameron, amistad (6), amistat (3), amor (2), andiamo, àngel, ángel, angustia, apariencia, àrab, arma, ass, atleta.
- B**acó, balón, baloncesto, ballar, bandera, baseball, basketball (3), barco, Barça, beach, bebé, béisbol, besos, billar, biòleg, black, blau, blue, bocabadat, boyfriend, butterfly.
- C**acauet, cactus, calculator, canyardo, carnaval, caviar, chevals, clima, club, coche, coco, colore, confiança, copa, cor, credendo vives, creïlla, cucumber.
- D**aemonium, dance (2), dansa, de, death, deporte, desamor, desconectar, desesperación, deterioro, diable, diccionari, dinero, discoteca, diving, dog, dolor (2), doubt, downpour, dragón, dragontea, drawing, droga.
- E**clipse, efecte (2), Egipto, elf, elves, emo, enamorar, energy, enfermedad, equivocarse, esperança, esperanza (2), esperit, estelada, esternocleidomastoideo, estimar (2), estiu, estrella (2), eternitat, étoile, euga, existir, eyes (2).
- F**antasia, fantastic, fantasy, fear, felicidad (2), felicitat, floare, flori, fluoare, follow, football (3), freeride, friday, friends (2), frumvasa, fuego, futbol (2).
- G**anador, gemelas, ghost, glamour, gol, gominola, gothic, granera, gratacel.
- H**ada, handball, hatred, happy, hardcore, heibang, helplessness, hello, hipnosi, horror, horroroso, hot, hueso, humo, huracà, hyla meridionalis.
- I**gualtat, il.lusió, independència, infancia, infierno, intelligentia, iubire, iubita.
- J**umpstyle.
- K**amikaze, Korazón (sic).
- L**ibèl.lula, libertad, libertate, light, limestone, lioushu, lips, lol, lóng, love (4), lotería, lucha, lugar, llibertat, llima, llorar, llord, lluna.
- L**angardaix.
- M**acarrons, mamaruta, mapa (2), maremágnun, marieta, marihuana (2), maths, màxim, medicina, meere, mermaid, mezquita, miedo (2), minje, mone, monster, mòvil, muerte (3), music, música (9), muzica.
- N**aia, Newyork, Niké, nit, nightmare.
- O**di, olvido, onada, ordenador (2), oscuridad (2).
- P**almera, pallús, París, pastanaga, paz (2), peace, peligro, peluix, pensar (2), perezoso, pescar, Piràmide, piruleta, pitonisa, pizza, planeta, playa, póquer, poker, política, psicópata, puerta.
- Q**ueen.
- R**acisme, raïm, rastafari, raven, rebordonada, recordar, riure.
- S**ádico, salud (2), saxofón, science, sentiments, serie, shadow, shopping, shu, siempre, siete, silencio, sleep, soledad, soletat, solidaridad, solitud, somnis (2), somriure, sorry, sortir, star, sucio, sueño, summer, sweets, sypsenà.
- T**ag, tecnología, temperatura, temptation, tennis (2), tiempo (3), tigre siberià, time, tothem, tractor, trist, tristesa, tristeza, twins.
- U**imappa, ura (2).
- V**aca, vacío/a, verano, viatge, victory, vida (2), viento, violoncel, volar.
- W**aterfall, wolf.
- X**ihpohualli, xiuxiuejar.
- Y**ellow (2), yeux.
- Z**odiac.

Nota

- (1) ParAules: quiere reflejar la filosofía del proyecto ¿cuáles son las palabras (paraules en catalán) que se prefieren en nuestras aulas (aules en catalán)?